

Philology Sciences**Филологические науки**

UDC 81'1:811.111

Methods of Euphemisms and Dysphemisms Formal Representation as Resulting Units in Relation to the Initial Naming¹ Oksana V. Belikova² Yekaterina A. Abramovich

¹ Karaganda State University named on E.A.Buketov, Kazakhstan
Karbyshev street 12, Karaganda city, 100026
Master's Degree (Philology), senior lecturer
E-mail: volosast@mail.ru

² Karaganda State University named on E.A.Buketov, Kazakhstan
Tattimbet street 14, Karaganda city, 100024
Master's Degree (Philology), senior lecturer
E-mail: kate_abramovich@mail.ru

Abstract. The article attempts to examine the methods of formal representation of euphemisms and dysphemisms, structurally represented as separate words, phrases or sentences, used in the English-language newspaper text. This analysis enables to take a fresh look at the essence of euphemisms and dysphemisms phenomena, many features of which went unnoticed in the previous theories.

Keywords: euphemisms; dysphemisms; nomination; revealing; substitution; semantics; pragmatics; expansion; summarization; linguistic means.

Введение. Настоящее исследование посвящено изучению эвфемии и дисфемии в современном англоязычном газетном тексте. Современный этап развития лингвистики характеризуется возросшим интересом к изучению проблем массовой коммуникации, массового речевого воздействия, и центром научных изысканий становится язык газет, радио, телевидения, электронных средств массовой информации. Это связано с тем, что именно при обращении к такому междисциплинарному объекту изучения, как текст СМИ, лингвистика особенно чётко выявляет свой методологический сдвиг — переход от рассмотрения языка «в самом себе и для себя» к изучению языка в тесной взаимосвязи с человеком, его духовно-практической деятельностью, демонстрирует расширение самого предмета лингвистики.

Материалы и методы. Для реализации данного исследования использовались такие методы как: функционально-семантический анализ, коммуникативно-прагматический анализ, элементы когнитивного анализа (теория когнитивной выделенности Р. Лангакера) эвфемизмов и дисфемизмов, а также лингвостилистический и интерпретационный анализ текста. Практическим материалом для исследования послужили печатные публикации англоязычных газет The Times, The Guardian, The Independent, The USA Today, The International Herald Tribune, The New York Times, The Sun Sentinel, The Daily Telegraph, The Daily Express, а также электронные версии газет The Mirror, The Sun, The USA Today за период с 2008 года по 2012 год.

Обсуждение. Эвфемизмы и дисфемизмы, используемые в англоязычном газетном тексте имеют несколько способов формальной репрезентации и могут быть структурно представлены в виде отдельного слова, словосочетания, предложения.

Исходя из количественного соотношения единиц, составляющих исходное (ИН) и результирующее наименование (РН), все разновидности эвфемистических и дисфемистических замен можно свести к трём типам: развёртывание, свёртывание и эквивалентная замена [1].

1. При развертывании результирующее наименование представляет собой более распространённое словосочетание по сравнению с исходным наименованием - словом или словосочетанием. Процесс эвфемистического развёртывания можно наглядно представить на следующих примерах:

killing → **servicing a target**;

elderly → **senior citizen**;

refugee → **asylum seeker**;

terrorist → **freedom fighter**;

porno → **adult material**, и т.д.

Многие дисфемизмы также появляются в результате развёртывания:

fool → **mad imbecile**;

pair → **gruesome twosome**;

a bad husband → **bigoted or violent pig of a husband**;

thug - **the world's biggest thug**, и т.д.

Развёртывание является наиболее распространённым видом эвфемистических и дисфемистических замен, так как изменение формальной структуры ведёт к семантическим изменениям, которые в одних случаях способствуют созданию смягчающего эффекта, а в других – усиливают негатив [2].

Так при образовании эвфемизма важно учитывать следующее. В результате развёртывания возникает необходимость восприятия двух или более слов, что замедляет процесс актуализации значения всего выражения в целом, смещает акцент с восприятия негативного денотата. В случае если это выражение состоит из нейтральных или положительно заряженных слов (напр. **freedom fighter**), сознание реципиента отвлекается от негатива (**terrorist**), что в конечном итоге способствует нейтрализации негативного прагматического эффекта, который бы неизменно сопровождал употребление исходного наименования. Всё это позволяет рассматривать результирующее наименование как эвфемизм.

При развёртывании, когда результирующим наименованием является дисфемизм, задействованы иные механизмы манипулирования эмоциями адресата. В частности, развёртывание позволяет усилить пейоративное воздействие на адресата за счёт привлечения в состав результирующего наименования дополнительных негативно заряженных слов. Так восприятие словосочетания **a bad husband** вызывает у адресата отрицательные эмоции, но негатив в данном случае не акцентируется адресантом. Что касается результирующего именованного **bigoted, violent pig of a husband**, то в данном случае употребление дополнительных пейоративов интенсифицирует негативный прагматический эффект высказывания, что даёт основания определять результирующее наименование как дисфемизм [3].

2. О свёртывании можно говорить в том случае, когда многокомпонентное исходное наименование заменяется на результирующее наименование, состоящее из меньшего количества слов или представляет собой аббревиатуру или сокращение исходного слова. Это наблюдается в некоторых эвфемизмах:

- **mafia-style killings** → **termination**;

- **terrorist attack in the USA** → **September 11**, etc.

Свёртывание является непродуктивным при образовании дисфемизмов – таких примеров не обнаружено, и малопродуктивным в отношении эвфемизмов, используемых в газетном тексте. Небольшое количество эвфемизмов, представляющих собой свёртывание исходных наименований, может объясняться одной из психологических особенностей человека, согласно которой люди стремятся «завуалировать», смягчить трагическое или неприятное многословием, употреблением избыточного количества языковых средств, в результате чего рассредоточенность внимания при восприятии всех произносимых выражений позволяет отвлечься от негативного денотата [4].

С другой стороны, примеры свёртывания ИН, когда результирующее эвфемистическое переименование является аббревиатурой или сокращением, довольно многочисленны. Например:

- "Tomb Raider babe Angelina Jolie reckons bondage can liven up your sex life. She said: "S&M sex can be misinterpreted as violence. It's really about trust." (Sun 16.11.2008);

- "While she was in A&E, though, she asked to be tested for HIV and hepatitis". (Daily Telegraph 2.07.2009);

- "Gradually I began to mature, but the '80s brought AIDS along with fear and blame from the government and the general populations (Daily Telegraph 29. 09. 2009);

- "The union has drawn up a list of banned words and phrases including "pro" and "your mum's a whore" (Mirror 9.03.2010).

Использование аббревиатур в качестве эвфемистических замен уже освещалось в работах лингвистов. В частности, анализу использования аббревиатур в качестве эвфемистических замен посвящено отдельное исследование Ю.В. Горшунова, в котором автор постулирует, что одной из главных причин существования аббревиации в языке является принцип эвфемизации и табуирования, который побуждает говорящего создать криптичное (конспиративное), этически приемлемое, психологически или эстетически привлекательное сокращение [5].

3. Третьей разновидностью эвфемистических и дисфемистических замен с точки зрения структурного соотношения между ИН и РН является эквивалентная замена. При эквивалентной замене поуровневая организация исходного и результирующего наименования сохраняется, количество составляющих не меняется или примерно совпадает. Это означает, что замена может происходить по одной из двух схем: слово (ИН) – слово (РН); словосочетание (ИН) – словосочетание, предложение (РН) [6].

Схема «слово (ИН) – слово (РН)» лежит в основе образования следующих эвфемизмов:

death or injury → casualty;

to lie → to err;

breasts → gongs;

to kill → to end, и т.д.;

и дисфемизмов:

meal → grub;

parents → wrinklies, и т.д.

При этом следует отметить, что частеречная принадлежность исходного и результирующего наименований совпадает. В газетном тексте эвфемизм и дисфемизм могут быть представлены практически любой частью речи.

Например:

Существительное

эвфемизм – drugs → stuff; torture → abuse; prisoner → detainee;

дисфемизм – criminal → yob; a nose → a hooter, etc.

Прилагательное

эвфемизм – Negro → African-American; pregnant → waiting;

дисфемизм – drunk → pissed and dirty; bad → cretinous, etc.

Причастие

эвфемизм – crippled → disabled; stolen → ill-gotten;

дисфемизм – stubborn → pigheaded, etc.

Глагол

эвфемизм – to kill or disable a target → to neutralize or to service; rape → to assault;

дисфемизм – to inspect → to prowl around; to give birth → to burst, etc.

Эквивалентная замена «словосочетание (ИН) – словосочетание, предложение (РН)» представлена не столь многочисленными примерами эвфемизмов:

a fat person → a large or a larger person, or a person of size;

illegal immigrant → illegal alien;

aggressive inspections → passive monitoring;

in prison → behind the bars;

Life was full of problems → Life hasn't been a bed of roses;

а также дисфемизмов:

love story → a tawdry backstreet affair;

I'm not talkative. → I do not assault my client with verbal diarrhea.

Особым способом формальной репрезентации характеризуются условные эвфемистические обозначения, заменяющие инвективную лексику. Эти эвфемистические обозначения образованы посредством изменения графического образа слова. В современном газетном тексте использование инвектив графически оформляется в виде первой и последних букв инвективной лексики, точек, звёздочек и т. п., например:

OK, it went t*ts up in Eurovision but ... Game Kate still rules the world (Daily Star, 6.03.2011);

Angry calls flooded in to BBC1 after millions of viewers saw Academy chief Richard "Strict Dick" Park mouth the word "w***er" at host Patrick Kielty and make an obscene sign. (Daily Express, 7.03.2012).

Подобные эвфемистические обозначения имеют место, как правило, в материалах массовой прессы, где стандарты использования языка менее строги, нежели в качественной прессе, а также проявляется повышенное внимание к деталям и словам, обеспечивающим ажиотажный спрос публики за счёт их запретного характера. Так, например, массовая пресса подробно цитирует реплики, содержащие большое количество инвективной лексики, оформленной в виде эвфемистических обозначений.

Shockingly, tonight's Prison Undercover – The Real Story found that falsifying forms and a blatant disregard for inmates was still rife. One officer is filmed saying: "See, it shouldn't be our f***ing job to do this. Since when did we become psychologists?"

After seizing a batch of home-brew Steve asks supervisor John Leese what to do. He replies: "Pour it down the toilet. Technically it should be reported. It's all f***ing politics and money."

Cells are supposed to be checked for weapons, drugs and alcohol twice a day. But some guards are more interested in watching TV, saying: "Get to f*** man. We'll sit here for five or 10" (Mirror, 9.03.2011).

Способ эвфемизации посредством замены нескольких букв инвективы графическими обозначениями представляет интерес с точки зрения того, по какой причине в языковом сознании такие замены воспринимаются как этически приемлемые. Эвфемистический эффект полных лексических единиц достигается путём отвлечения сознания реципиента к ассоциату эвфемизма, актуализация значения которого не вызывает негатива или неловкости. Что касается вышеприведённых эвфемистических обозначений, то в данном случае эвфемистический эффект достигается иным способом. При восприятии не полного знака, а изменённой формы, нарушается полноценная двусторонняя связь формы и содержания языкового знака, - концепт, схваченный графически изменённым образом знака не разворачивается в сознании реципиента, не является в полной мере представленным, происходит своего рода «ссылка» на концепт, его поверхностная актуализация [7]. В результате слово (точнее его обозначение), актуализирующее концепт таким образом, воспринимается менее категорично. Это позволяет сделать вывод о том, что недостаточно полная актуализация негативно воспринимаемого концепта (в терминологии Р.Лангакера когнитивной области) является одним из механизмов эвфемизации.

Результаты. Таким образом, наиболее распространёнными способами структурной организации эвфемизмов и дисфемизмов в газетном тексте являются развёртывание и эквивалентная замена. В случаях эквивалентной замены трансформации происходят по двум схемам: слово (ИН) – слово (РН) и словосочетание (ИН) – словосочетание, предложение (РН). При этом, если замена происходит в рамках схемы «слово – слово», частеречная принадлежность слова не меняется. Свёртывание как результирующее наименование продуктивно только в отношении эвфемизмов, представленных аббревиатурами или сокращениями. Некоторые эвфемизмы в газетном тексте получают особую формальную репрезентацию – как правило, это обозначения инвективной лексики в виде первой и последней буквы запретного слова и звёздочек.

Заключение. Способы формальной репрезентации эвфемизмов и дисфемизмов как результирующих наименований по отношению к исходной номинации даёт возможность по-новому взглянуть на суть явлений эвфемии и дисфемии, многие особенности которых оставались незамеченными в рамках предшествующих теорий.

Примечания:

1. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX-го столетия (1985–1995). М.: Языки русской культуры, 1996. С. 384–408.
2. Зильберт Б.А. Тексты массовой информации: учеб. пособие для студ. филол. фак. ун-тов и пед. ин-тов / Б.А. Зильберт. Саратов: Изд-во Саратовского Ун-та, 1991. 80 с.
3. Евсеева Н.А. Культура и языковые запреты // Вестник МГУ, Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. М., 2000. № 2. С. 43-47.
4. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиа текстов: (опыт исследования современной английской медиа речи) / Т.Г. Добросклонская. М.: Диалог. МГУ: МАКС – пресс, 2000. 287 с.
5. Гальчук Л.М. «Важно ли имя?» К проблеме табу и эвфемизмов в английском языке // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков в высшей школе. Новосибирск: Изд-во НГAVT, 2000. С. 90-98.
6. Англо-русский словарь-справочник табуизированной лексики и эвфемизмов / Под ред. А.Ю. Кудрявцева, Г.Д. Куропаткина. М.: КОМТ, 1993. 303 с.
7. Крупное В.Н. Язык современной прессы. Англо-русский словарь – справочник активной лексики. В 2-х тт. М.: Высш. шк., 1993. Т. 1. 224 е.; Т.2. 237 с.

УДК 81'1:811.111

Способы формальной репрезентации эвфемизмов и дисфемизмов как результирующих наименований по отношению к исходной номинации¹ Оксана Викторовна Беликова² Екатерина Александровна Абрамович

¹ Карагандинский Государственный Университет им.Е.А. Букетова, Казахстан 100026, Карагандинская область, Караганда, ул. Карбышева 12
Магистр филологического образования, старший преподаватель
E-mail: volosast@mail.ru

² Карагандинский Государственный Университет им.Е.А. Букетова, Казахстан 100024, Карагандинская область, Караганда, ул. Таттимбета 14
Магистр филологии, старший преподаватель
E-mail: kate_abramovich@mail.ru

Аннотация. В данной статье проведено исследование способов формальной репрезентации эвфемизмов и дисфемизмов структурно представленные в виде отдельного слова, словосочетания или предложения используемых в англоязычном газетном тексте. Данное исследование даёт возможность по-новому взглянуть на суть явлений эвфемии и дисфемии, многие особенности которых оставались незамеченными в рамках предшествующих теорий.

Ключевые слова: эвфемизмы; дисфемизмы; номинация; замена; семантика; прагматика; развертывание; свертывание; лингвистическая единица.